

RU

Обучение будущих юристов английскому языку посредством дискурсивного анализа на основе комплексного подхода К. Хоффмана

Новикова Е. Р., Поляков О. Г., Хаусманн-Ушкова Н. В.

Аннотация. Цель исследования - доказать целесообразность применения дискурсивного анализа в обучении профессиональному иностранному языку будущих юристов. В статье всесторонне рассмотрен разработанный К. Хоффманом и реализованный в Джорджтаунском университете комплексный подход к обучению иностранных студентов американскому юридическому дискурсу. Предложено содержание курса английского языка права для российских студентов-юристов, обучающихся на старших курсах, и описана последовательность организации занятия с использованием дискурсивного анализа. **Научная новизна** исследования заключается в выявлении преимуществ применения дискурсивного анализа в овладении юридическим английским языком. **В результате** проведенного исследования доказано, что благодаря дискурсивному анализу студенты получают возможность ознакомиться с особенностями иностранной правовой системы и самого изучаемого языка в контексте представленного образца юридического дискурса.

EN

Teaching English to Law Students by Means of Discourse Analysis on the Basis of C. Hoffman's Comprehensive Approach

Novikova E. R., Polyakov O. G., Hausmann-Ushkova N. V.

Abstract. The study aims to prove that there are advantages of using discourse analysis in teaching a professional foreign language to law students. The article examines in great detail a comprehensive approach to teaching the United States legal discourse to foreign students, developed by C. Hoffman and implemented at Georgetown University. The authors propose content of the legal English course for the Russian law students of senior years and describe the steps necessary to organise a class session with discourse analysis involvement. Scientific novelty of the study lies in identifying advantage of using discourse analysis in legal English acquisition. As a result of the research, it is proved that through the use of discourse analysis, students get an opportunity to familiarise with specificities of a foreign legal system and a target language itself in the context of the presented sample of legal discourse.

Введение

Актуальность темы исследования обусловлена потребностью поиска эффективных путей научения английскому языку права будущих юристов, которые могли бы пользоваться им для решения профессиональных задач в реальных ситуациях общения с представителями иных лингвокультур, в частности американской.

Несмотря на существенное количество опубликованных работ, посвященных изучению дискурса, единого определения этому понятию не существует. Современные исследователи рассматривают дискурс не как абстрактную языковую систему, а как живую речь в условиях реального общения [1; 2; 4; 5]. Будучи родственным понятию «текст», термин «дискурс» в современной лингвистике понимается не как родовое понятие, а как конкретный вид речевой деятельности. Юридический дискурс является неотъемлемой составляющей современного общества.

Существенные перемены в области международных отношений за последние двадцать лет стали катализатором обсуждения вопросов, касающихся сравнительного анализа языков в сфере права и методологии и техники перевода юридических текстов. Произошла замена былых устоев общества на общечеловеческие ценности, стали заметны инновации в языке, особенно в языке права. Зарубежные суды разных инстанций

с успехом применяют лингвистические корпуса языка права для выявления прецедентов употребления конкретных слов и юридических терминов. Кроме того, появилась острая необходимость преподавания английского языка для специальных целей, в частности юридического, в высших учебных заведениях студентам направления подготовки «Юриспруденция». Подобное реформирование устанавливает неразрывную связь между правоприменительной деятельностью и толкованием нормативных правовых актов, что способствует использованию аспектов интерпретации в юридической практике. В этой связи крайне важным представляется обучение английскому языку права как дискурсу. При этом наиболее эффективным способом научения корректному его использованию для решения практических задач в контексте специальности видится дискурсивный анализ.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- выявить преимущества использования дискурсивного анализа в обучении будущих юристов английскому языку права на основе комплексного подхода К. Хоффмана;
- определить содержание курса юридического английского языка;
- установить последовательность организации занятия по юридическому английскому языку на основе дискурсивного анализа.

Методы исследования: анализ литературы по проблеме исследования; моделирование образовательного процесса и содержания обучения.

Теоретическую базу исследования составили работы по вопросам обучения юридическому иностранному языку [10; 11], юридического образования [6], языка права [7; 12], лингвистики дискурса [1; 2; 4; 5; 8].

Практическая значимость исследования заключается в отборе содержания обучения английскому языку права на основе дискурсивного анализа. Представленный образец построения занятия на конкретном материале может быть использован в работе преподавателей иностранных языков на юридических факультетах университетов.

Дискурсивный анализ в обучении юридическому английскому языку

По мнению Й. Дрольсхаммера и Н. Вогт, студенты-юристы нуждаются в новых стратегиях образования, поскольку существует необходимость в анализе последствий глобализации для правового мира [7, р. 1]. Подготовка специалистов должна включать в себя такие аспекты, как изучение вопросов материального права в области национального права внутренней юрисдикции, ознакомление с другими правовыми системами, развитие исследовательских способностей для ориентации в иностранных и международных юридических системах, формирование понимания международной юридической профессии, овладение соответствующими иностранными языками, приобретение междисциплинарных фоновых знаний в контексте образования в целом, получение опыта работы с международными сделками [Ibidem, р. 7-8]. При этом необходимо помнить, что современные юристы нуждаются в трех видах знаний – экспертных, юридических и лингвистических [12, р. 135].

Поскольку право больше не рассматривается исключительно с точки зрения национальных источников, именно дисциплина права в целом должна взять на себя когнитивное бремя предоставления информации о праве за пределами национальных границ [9, р. 57, 59]. Таким образом, юридическое образование и наука приобретают международное измерение, и именно поэтому будущие студенты и преподаватели, скорее всего, будут чувствовать себя более комфортно, чем их предшественники, когда будут иметь представление о глобальных правовых институтах, доктринах и процессах, многие из которых были созданы транснациональными компаниями, профессиональными сообществами, неправительственными организациями и отраслевыми ассоциациями, которые устанавливают стандарты, разрешают споры, вводят санкции, пропагандируют ценности и придают легитимность [6, р. 630].

Одна из современных моделей обучения английскому языку права как дискурсу представлена К. Хоффманом в [10] и реализуется на кафедре права Джорджтаунского университета в Вашингтоне. Американский профессор предлагает учебную программу, направленную на повышение лингвистической осведомленности студентов посредством тщательного анализа дискурса и рефлексивного письма в правовом контексте. Студенты анализируют аутентичные, полнотекстовые юридические документы с использованием методики дискурсивного анализа. Детально изучая формулировки в юридических заключениях, апелляционных записках, обзорных статьях по праву, заданиях профессиональных экзаменов, типичных коммерческих контрактах и уставах, они становятся экспертами в области анализа и оценки юридических текстов. Студенты учатся манипулировать юридическим языком для достижения различных желаемых лингвистических и юридических эффектов [Ibidem]. Как видим, этот подход имеет три основных преимущества. Во-первых, он заставляет студентов внимательно читать аутентичные юридические тексты. Во-вторых, он обеспечивает лингвистический инструментарий, позволяющий говорить об информационной полезности текстов. В-третьих, он предоставляет возможность критиковать юридические тексты и одновременно позволяет целенаправленно использовать язык для продуцирования дискурса и достигать желаемого коммуникативного эффекта.

К. Хоффман применял разработанную им модель при обучении студентов из других стран, получающих степень магистра права (LL.M.) в вышеуказанном университете. Изначально представлялось, что незнание английского языка на достаточном уровне было самой заметной проблемой для данной категории обучающихся, однако позднее выяснилось, что их незнание федеральной правовой системы общего права США и конвенций американского юридического дискурса являло собой гораздо более серьезное препятствие.

Именно это наблюдение привело к использованию метода дискурсивного анализа в обучении юридическому английскому языку. По мере того, как студенты нарабатывают умение анализировать дискурс, они усваивают американское право как сеть интегрированных текстов. Такого рода анализ обогащает и ускоряет понимание ими американского права и соответствующей правовой культуры [Ibidem].

Преподаватели юридического английского языка обычно пытаются формировать у студентов необходимый набор навыков несколькими способами: либо приводя модели хороших (а иногда, к сожалению, и плохих) примеров письма, либо обучая грамматике в чистом виде и постфактум оценивая выполненные работы. Такие занятия в некотором смысле шаблонны. Их цель состоит в том, чтобы студенты создавали юридические тексты, которые будут казаться аутентичными представителям целевой правовой культуры. Такого рода практика прочно укоренилась в юридических школах США, в основном в обучении по программам магистратуры LL.M., и экспортируется по всему миру [Ibidem]. Поскольку обучение юридическому английскому языку часто сосредоточено на выполнении заданий в письменной форме и развитии навыков письма, результаты оказываются далеко не удовлетворительными. По мнению К. Хоффмана, это происходит потому, что преподаватели ожидают от студентов слишком много так называемых фоновых знаний (background knowledge) о социальных практиках в целевом юридическом дискурсивном сообществе. Однако на практике им не хватает большей части этих фоновых знаний, которые позволили бы создавать документы, воспринимаемые по существу аутентичными членами целевого дискурсивного сообщества. Поэтому неудивительно, что студенты часто сообщают, что они не уверены, что делать или как оценить для себя успешность созданного текста [Ibidem].

Типичное занятие по юридическому английскому языку в большинстве американских университетов, где обучаются иностранные студенты, выглядит примерно так:

1. Преподаватель составляет очень простой перечень фактов, которые ставят студентов перед определенным несложным правовым вопросом.

2. Студенты проводят весьма простые юридические изыскания, чтобы найти правовые источники – как правило, дела, касающиеся этого вопроса.

3. Затем преподаватель дает студентам несколько примеров составления документа, который он хочет от них получить. Обычно это – простая служебная записка. К сожалению, она имеет идеализированную форму и не имеет ничего общего с реальной юридической практикой.

4. Зачастую на занятии происходит длительное обсуждение формальных особенностей документа: в нем должен быть раздел фактов; должно быть что-то под названием поставленный вопрос и краткий ответ; должен быть раздел обсуждения, где будет анализироваться закон.

5. Студент пытается создать пример этого целевого текста, используя факты, которые ему были даны, и проведенные им изыскания.

6. Наконец, преподаватель делает замечания по работе студента, который переписывает текст заново. Комментарии обычно касаются различных аспектов: юридического обоснования, структурной организации, грамматики (особенно употребления глагольных форм) и др. [Ibidem, p. 4-5].

Такое обучение сталкивается с целым рядом проблем. Самая большая из них, по-видимому, заключается в том, что преподаватели считают, что у студентов уже сложились глубокие и всесторонние представления о социальных практиках, характерных для американской правовой культуры. Поскольку американский юридический дискурс нов для студентов-иностранцев и многие положения права США для них чужды, они не могут быстро понять, что хотят от них преподаватели. Последние, по-видимому, считают, что простота задач, которые они ставят перед студентами, снизит их сиюминутную потребность в полной аккультурации в юридическом дискурсе, чтобы создавать аутентичные тексты [Ibidem].

Опираясь на недостатки традиционного обучения юридическому английскому языку, К. Хоффман разработал программу обучения, которая изначально фокусируется не на овладении студентами определенным набором навыков, а на том, чтобы помочь им понять социальные практики, диктующие то, что будет считаться аутентичным письмом в американском дискурсивном сообществе. Студентов необходимо ознакомить с дискурсом права сразу же, и они нуждаются в последовательной интенсификации своего обучения [Ibidem]. Поскольку данный подход основывается на методике дискурсивного анализа, что заметно отличает его от традиционного обучения юридическому английскому языку, автор назвал свою программу «Юридический дискурс США» (USLD – United States Legal Discourse). Как справедливо отмечает К. Хоффман, прежде чем студенты смогут эффективно создавать аутентичные юридические тексты, как этого требует цель обучения, они должны быть адекватно обучены тому, что американские юристы знают о роли юридических текстов в дискурсе. Идея состоит в том, чтобы заставить студентов критически анализировать первичные юридические тексты, чтобы они могли эффективно адаптироваться к правовой системе, с которой им предстоит иметь дело.

При разработке вышеупомянутой программы с целью подготовки иностранных студентов к аккультурации в американском юридическом дискурсивном сообществе был использован подход к анализу дискурса, представленный в [8]. Н. Фэйрклаф выделяет три взаимосвязанных конструкта, подлежащих усвоению: социальные структуры, социальные практики и социальные события. Социальные структуры устанавливают возможности социальных событий. Язык – это социальная структура, в которой грамматика устанавливает возможности потенциальных высказываний. Фактические высказывания (речевые события) возникают в результате осуществления социальных практик.

Прежде чем студенты смогут участвовать в юридическом дискурсе, создавая свои собственные тексты, они должны узнать о том, что важно для нынешних членов дискурсивного сообщества, о социальных практиках,

которые будут сдерживать социальные события. По существу, им необходимо прямо сказать, что предполагают юристы в своем целевом дискурсе и как эти предположения проявляются в производстве и интерпретации типичных юридических текстов. Н. Фэйрклаф делает акцент на двух важных аспектах – *интертекстуальности и предположении*. Фактически эти два концепта имеют решающее значение для понимания того, как социальные практики юристов локализируют смысл и тем самым ограничивают интерпретацию и организацию юридических текстов [Ibidem].

Интертекстуальность подразумевает наличие в тексте реальных элементов другого текста: например, цитат и краткого изложения (резюме). Цитаты – это прямая речь, а резюме – косвенная. В законе используются цитаты для обозначения интертекстуальных связей. Это справедливо для всех письменных нормативно-правовых актов. Влияние других текстов различно и неуловимо в разных типах письма: например, в научном тексте, кейсах и кратких сообщениях. Текстуальные отсылки – очень важная сигнализация. Студенты должны понимать их силу. Часто, когда студенты изучают этот тип сигнализации, они учатся только (или в основном) формальным аспектам интертекстуальности. Изучение семиотики сигналов в юридических текстах позволяет получить ответы на следующие вопросы: что означают знаки? Как вы их применяете? Какие сообщения вы отправляете, используя тот или иной знак?

Для юристов важно задуматься о функции цитирования и передачи сигналов в письменном виде. В системе общего права цитирование сигнализирует читателю, что аргументы на самом деле подкрепляются другими текстами. Цитирование для юриста – это способ сигнализирования о мышлении, которое лежит в основе нового текста.

Предположение включает в себя связь текста с другим текстом или текстами, которая явно не обозначена, но каким-то образом привнесена в него. Предположения, безусловно, отличаются от интертекстуальности тем, что в них связь текста с другими текстами никак не обозначена и не объясняется. Эта связь есть не что иное, как фоновые знания, которые юристы получают на основе своего опыта работы и в процессе обучения, когда им приходится иметь дело с различными текстами. Поиск предположений в юридических текстах – это суть анализа юридического дискурса.

Прежде чем начнется обучение английскому языку права, важно объяснить студентам, какова будет их роль. Они будут выступать в качестве дискурсивных аналитиков, поэтому необходимо сообщить им их функции и обязанности. Крайне важно, чтобы новые участники дискурсивного сообщества получили фоновые знания, которые разделяют все его полноправные члены. Они, к сожалению, явно не фигурируют в текстах сообщества. Без этих фоновых знаний учащиеся не могут начать самостоятельно создавать сложные и аутентичные тексты.

Для начинающих участников американского юридического дискурсивного сообщества одним из наиболее загадочных аспектов этого общего знания является взаимодействие между федеральными и государственными правовыми системами, а именно: происхождение федеральных судов, их отличие от государственных судов, разница между государственными судами, а также юрисдикция судов. Американские юристы усвоили всю эту информацию, и она редко появляется в юридических текстах, то есть она подразумевается и является для них как нечто само собой разумеющееся. Тем не менее понимание всей этой информации имеет решающее значение для успешной аккультурации студента-иностранца в американское правовое дискурсивное сообщество.

Тексты, которые используются для изучения права – это в основном апелляционные судебные дела. Они предлагаются студентам без учета конкретной ситуации. Иными словами, студенты на самом деле не являются частью предполагаемой аудитории. Предполагаемая аудитория – адвокаты и судьи – все они имеют в своем арсенале исходные знания. Начинаящие участники дискурсивного сообщества могут даже не заметить, что они не до конца понимают эти тексты. В этой связи преподаватели должны сначала определить те базовые знания, которые нужны студентам, а затем найти способ помочь им получить эти знания.

Конечно, есть много способов познакомить студентов с базовыми знаниями, которые затем помогут им изучать непростые вопросы в американском юридическом дискурсе. Например, можно было бы дать им текст о правовой системе США и попросить прочитать его. Однако очень трудно найти хороший текст. Они либо слишком общие, либо слишком конкретные. Кроме того, поскольку студенты должны быстро аккультурироваться, чтобы начать полноценно учиться, чтение длинного деконтекстуализированного текста может оказаться неэффективным.

Для ознакомления иностранных студентов со структурой американской правовой системы К. Хоффман использует известное дело «Эри против Томпкинса» (Eri v. Tompkins, 304 U.S. 64 (1938), <https://caselaw.findlaw.com/us-supreme-court/304/64.html>). В нем Верховный Суд США постановил отменить доктрину, которую судебные инстанции исторически использовали при применении федерального статута. В частности, суд постановил, что, когда федеральные суды принимают решение по делу, которое является предметом права штата, федеральные суды должны применять закон соответствующего штата, независимо от того, является ли этот закон общим правом или статутным правом [Ibidem].

Здесь К. Хоффман предлагает преподавателям попросить студентов прочитать дело «Эри против Томпкинса» (Eri v. Tompkins) с позиции аналитика юридического дискурса и определить, кто образует стороны в этом деле, в каком суде ведется это дело, какой закон применяет суд, чем отличаются друг от друга мнения сторон, как структурируются аргументы, каким языком излагаются факты дела и др. В дополнение к этим довольно простым вопросам по тексту студентам-иностранцам предлагается сосредоточиться на высказываниях судей, ученых-юристов, сторонников той или иной позиции. Также на занятии обсуждаются дискурсивные

параметры дела федерального суда, а именно: кто является предполагаемой аудиторией; какова функция судебного жанра в американском дискурсе; какой язык использует судья – объективный, подстрекательский, убеждающий; что представляет собой хорошо структурированный юридический спор.

Первичное внимательное прочтение дела Эри позволяет достичь двух важных целей. Во-первых, тщательное обсуждение этого дела дает студентам уверенность в их понимании федеральной судебной системы США. Во-вторых, они начинают чувствовать себя комфортно в своей роли дискурсивных аналитиков. Студенты узнают о некоторых базовых знаниях, которыми делятся члены американского юридического дискурсивного сообщества, и пробуют себя в качестве аналитиков: они учатся критическому прочтению текстов.

По мере освоения иностранными студентами американской правовой культуры на материале вышеназванного дела в их сознании расширяется контекст его восприятия, и они как бы становятся непосредственными наблюдателями, в частности, за процессом представления суверенного клиента в плане реструктуризации долга. На протяжении всего представления дела юристы, участвующие в процессе, используют различные специальные тексты: дела, статуты, статьи, опубликованные в правовых журналах. Для каждого текста студенты проходят через одну и ту же процедуру – ищут не только правовые материалы, но и предположения, оценивают явные интертекстуальные сигналы в текстах, такие как цитаты, имена, конкретные факты.

Уяснив суть дела, приобретя фоновые знания и ознакомившись с особенностями американского юридического дискурса, студенты переходят к разработке собственных документов. Цель данного вида работы состоит в том, чтобы дать студентам достаточную подготовку в юридическом английском языке для самостоятельного написания специальных текстов. Поскольку они, как правило, интересуются международными темами, на занятиях используется работа с фактологическим материалом, включающая обращение к Конвенции ООН о договорах международной купли-продажи товаров. В силу своего статуса договора она представляет собой как федеральный закон, так и закон штатов.

В своем подходе к обучению юридическому дискурсу К. Хоффман фокусируется в первую очередь на анализе аутентичных текстов. Будучи участниками/наблюдателями в сложном юридическом представлении, студенты примеряют на себя роль не только юриста, но и дискурсивного аналитика, оценивая интертекстуальные связи между соответствующими текстами в жанровой цепочке и скрытые в них неявные предположения. Такой подход к анализу дискурса действительно ускоряет аккультурацию студентов в правовое дискурсивное сообщество, наделяя их опытом для создания аутентичных текстов, соответствующих ожиданиям его представителей [Ibidem].

Содержания курса юридического английского языка

Изучение комплексного подхода К. Хоффмана позволило нам разработать содержание курса юридического английского языка для студентов 4-го курса направления подготовки «Юриспруденция». Выбор данной категории обучающихся обусловлен необходимостью предварительной языковой подготовки. Содержание курса предполагает, что для его успешного усвоения студенты уже будут владеть английским языком на уровне не ниже B2. Для этого потребуются изменение учебного плана, а именно увеличение периода преподавания иностранного языка с трех до шести семестров. Нами рассматривался также вариант инкорпорирования данной учебной дисциплины в магистерскую программу по направлению подготовки «Юриспруденция». Однако магистратура предоставляет обучающимся академическую область знания, в то время как изучение юридического английского языка на основе дискурсивного анализа имеет, скорее, практическую направленность и должно быть доступно большему количеству будущих юристов. В случае если университет не имеет возможности обеспечить преподавание общего английского языка (General English) сроком шесть семестров, данный курс может преподаваться в качестве факультатива.

Предметное содержание курса выстраивается вокруг прецедентного права США. В связи с этим для дискурсивного анализа отобраны наиболее значимые дела американского права. Предполагается, что студенты уже знакомы с общей юридической терминологией, поскольку еще на 1-м и 2-м курсах они усваивают юридическую лексику, в частности посредством метода кейсов [3]. Помимо интенсивной аудиторной, большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов по изучению судебных материалов и нормативно-правовых актов, а также по составлению и написанию собственных юридических текстов. Ввиду обширности некоторых тем на их изучение будет отводиться несколько недель.

Тема 1: Common Law

Материалы для изучения:

Erie v. Tompkins, 304 U.S. 64 (1938)

U.S. Constitution, Article III

28 U.S.C.A. 1652

Тема 2: Tort Law

Материалы для изучения:

Brown v. Kendall, 60 Mass. 292 (1850)

United States v. Carroll Towing Co., 159 F.2d 169 (2d. Cir. 1947)

New York Times Co. v. Sullivan, 376 U.S. 254 (1964)

Liebeck v. McDonald's Restaurants, P.T.S., Inc., No. D-202 CV-93-02419, 1995 WL 360309 (Bernalillo County, N.M. Dist. Ct. August 18, 1994)

United States v. Philip Morris USA Inc., 9F. Supp. 2d 1 (D.D.C. 2006)

Письменное задание:

Tort complaint drafting

Тема 3: Contract Law

Материалы для изучения:

Lucy v. Zehmer, 196 Va. 493; 84 S.E.2d 516

Raffles v. Wichelhaus [1864] EWHC Exch J19

Hamer v. Sidway, 124 N.Y. 538, 27 N.E. 256 (N.Y. 1891)

Hawkins v. McGee, 84 N.H. 114, 146 A. 641 (N.H. 1929)

Письменное задание:

Contract drafting

Тема 4: Property Law

Материалы для изучения:

Pierson v. Post (New York, 1805). 3 Cai. R. 175, 2 Am. Dec. 264

Ghen v. Rich (Massachusetts, 1881)

United States v. Causby (U.S. Supreme Court, 1946)

Johnson & Graham's Lessee v. M'Intosh (U.S. Supreme Court, 1823)

Письменное задание:

Property contract drafting

Тема 5: Constitutional Law

Материалы для изучения:

Marbury v. Madison, 1803

Gibbons v. Ogden, 1824

Miranda v. Arizona, 1966

US Constitution

Тема 6: Civil Procedure

Материалы для изучения:

Title 28 of the United States Code

Federal Rules of Civil Procedure

Brown v. Board of Education

Lane v. Facebook

Письменное задание для тем 5 и 6:

Claim and appeal drafting

Тема 7: Criminal Law

Материалы для изучения:

Cohens v. Virginia 19 U.S. 264 (1821)

The People of the State of California vs. Orenthal James Simpson (1994)

United States V. Bernard L. Madoff (2008)

Тема 8: Criminal Procedure

Материалы для изучения:

Federal rules of criminal procedure (December 16, 2016)

The American Law Institute's Model Code of Pre-Arrest Procedure

Письменное задание для тем 7 и 8:

Subpoena drafting

Представив содержание курса юридического английского языка, покажем, как можно использовать анализ дискурса на занятии.

Построение занятия с применением дискурсивного анализа

Опираясь на комплексный подход К. Хоффмана, реализованный в Джорджтаунском университете, мы предлагаем следующую последовательность организации занятия по английскому языку права на основе дискурсивного анализа:

- 1) выявление фоновых знаний по теме;
- 2) обсуждение формы и структуры документа;
- 3) анализ содержания документа и выявление содержащихся в нем компонентов американского деликтного права;
- 4) обсуждение лексических и грамматических особенностей текста;
- 5) домашнее задание.

Для примера организации учебного занятия с применением дискурсивного анализа будет использовано дело *Brown v. Kendall* (1850) (moglen.law.columbia.edu/twiki/pub/EngLegalHist/MitchellAllestry/Brown_v_Kendall.pdf) из темы «Деликтное право» (Tort Law). Студентам надлежит ознакомиться с текстом дела до занятия в качестве домашнего задания, поскольку документ, написанный юридическим языком, представляет особую трудность. При этом стоит отметить, что студенты уже должны знать значительное количество юридических терминов (например, *plaintiff*, *defendant*, *interfere*, *trespass* и пр.).

Этап 1. Прежде чем приступить к анализу представленного образца юридического дискурса, преподаватель спрашивает студентов о значении понятия *tort* (деликт) в общем праве.

Professor: In our Common Law lessons as well as in your Theory of State and Law lessons you learned the concept of tort. Can anyone tell me the definition of this term?

Этап 2. После получения ответов преподаватель отмечает, что в американском праве деликт отличается от преступления и включает в себя несколько видов правонарушений. Затем он предлагает обратиться к документу.

Professor: Here we see an example of the case, which became the starting point of the tort law in the USA. Let's first look at its form. Who issued this document? What can you say about its structure and organization? How do we cite it when referring to in other documents?

Этап 3. Обсудив форму и структуру документа, преподаватель переходит к содержанию образца дискурса. Подобное обсуждение позволит студентам не только понять содержание документа, но и выявить основные компоненты американского деликтного права.

Professor: Now, it's time we discussed the case itself. Our aim is to answer the following questions:

What are the facts of the case? What do we understand by "ordinary care"?

What is the procedural history? What did the defendant and the plaintiff claim? In what way did the court instruct the jury? What did the jury find?

What issues arose while the case was being examined?

What types of tort appear in this case? Are they all relevant to the case examined?

On what grounds is the case revived after the death of the defendant?

What other cases are mentioned to support the opinion? Why did the confusion occur?

What rules were applied to this case?

What was the conclusion of the case? Was the plaintiff able to recover?

Этап 4. Преподаватель акцентирует внимание студентов на лексической и грамматической составляющих данного образца юридического дискурса. Анализируются структура предложений, содержащихся в документе, их залог, типы лексических единиц и пр.

Professor: There is a variety of complex grammar structures used in this document, so we need to look into the following points:

- participle phrases;
- passive voice;
- relative clauses;
- conditional sentences;
- cleft sentences.

As for the lexical part, the following groups should be illustrated:

- legal jargon;
- latinates;
- linking words;
- archaisms.

We also have to note the document is in the first-person plural.

Этап 5. В качестве домашнего задания студентам предлагается самостоятельно составить краткое описание данного судебного дела.

Подобный план построения занятия выполняет две задачи: ознакомление студентов с особенностями правовой системы страны изучаемого языка и непосредственный анализ языковых элементов английского языка в контексте представленного образца дискурса.

Заключение

В ходе исследования была обоснована необходимость изучения юридического английского языка студентами, обучающимися по направлению подготовки «Юриспруденция», на основе дискурсивного анализа. Всестороннее рассмотрение разработанного К. Хоффманом и реализованного в Джорджтаунском университете комплексного подхода к обучению юридическому английскому языку и американскому праву позволило сделать следующие выводы:

1. Основная идея применения дискурсивного анализа состоит в том, что благодаря данному методу у студентов развивается способность критически анализировать первичные юридические тексты с целью последующей эффективной адаптации к правовой системе США.

2. Ключевыми элементами в интерпретации юридических текстов становятся интертекстуальность и предположение. При этом студенты должны быть осведомлены о своих функциях в качестве аналитиков юридического дискурса.

3. В процессе анализа юридического дискурса (как правило, судебного дела) преподавателю надлежит задавать вопросы как о содержании, так и о внешних элементах текста.

4. К обучению студентов созданию собственных документов, т.е. продуцированию юридического дискурса, следует переходить после того, как они усвоят необходимые фоновые знания.

С учетом выводов было отобрано содержание курса юридического английского языка, разработана последовательность организации и приведен конкретный пример занятия с применением дискурсивного анализа.

Перспектива дальнейшего исследования видится в изучении возможности применения дискурсивного анализа для обучения будущих юристов устному общению на английском языке в контексте специальности посредством фильмов.

Список источников

1. Гвишиани Н. Б. Язык и дискурс науки. М.: Ленанд, 2019. 314 с.
2. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. / под ред. В. И. Карасика, Г. Г. Слышкина. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
3. Новикова Е. Р. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку будущих бакалавров-юристов // Державинский форум. 2019. Т. 3. № 9. С. 54-60.
4. Скребцова Т. Г. Лингвистика дискурса: структура, семантика, прагматика: курс лекций. М.: ЯСК, 2020. 312 с.
5. Чернявская В. Е. Лингвистика текста. Лингвистика дискурса: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2013. 208 с.
6. Arthurs H. W. Law and learning in an era of globalization // German Law Journal. 2010. Vol. 10. P. 629-640.
7. Drolshammer J., Vogt N. P. English as the Language of Law? An essay on the legal lingua franca of a shrinking world. Zürich: Schulthess Juristische Medien, 2003. 100 p.
8. Fairclough N. Analyzing Discourse. L. - N. Y.: Routledge, 2003. 288 p.
9. Glenn H. P. Aims of comparative law // Elgar Encyclopaedia of Comparative Law / ed. by J. Smits. Cheltenham: Edward Elgar, 2006. P. 57-65.
10. Hoffman C. Using discourse analysis methodology to teach "Legal English" // International Journal of Law, Language & Discourse. 2011. Vol. 1 (2). P. 1-19.
11. Hoffman C., Tyler A. United States Legal Discourse: Legal English for Foreign LLMS: Coursebook. 1st ed. St. Paul, Minn.: West Academic Publishing, 2006. 74 p.
12. Salmi-Tolonen T. Negotiated meaning and international commercial law // Language, Culture and the Law: The formulation of legal concepts across systems and cultures / ed. by V. K. Bhatia, C. N. Candlin, A. P. Evangelisti. Bern: Peter Lang, 2008. P. 117-139.

Информация об авторах | Author information

RU Новикова Екатерина Романовна¹
 Поляков Олег Геннадиевич², д. пед. н., проф.
 Хаусманн-Ушкова Надежда Васильевна³, д. филол. н., доц.
^{1,2} Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
³ Веймарский университет Баухаус, Германия;
 Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

EN Novikova Ekaterina Romanovna¹
 Polyakov Oleg Gennadiyevich², Dr
 Hausmann-Ushkova Nadezhda Vasil'yevna³, Dr
^{1,2} Derzhavin Tambov State University
³ Bauhaus-Universität Weimar, Germany; Derzhavin Tambov State University

¹ evalicci@mail.ru, ² olegpo@rambler.ru, ³ nush2001@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 14.11.2020; опубликовано (published): 30.12.2020.

Ключевые слова (keywords): обучение; английский язык; язык права; юридический дискурс; дискурсивный анализ; teaching; English language; legal language; legal discourse; discourse analysis.